

С. Рустамов

С. Рустамов

*Azərbaycan Düşo
mahnıları*

*Азербайджанские
Душгские песни*



BAKİ AZƏRBAYCAN MÜSİKİSİ - 1939 - AZMÜZGİS - BA

GIRIŞ.

Aşyq—hər şeydən əvvəl öz xalqının fikir və iradəsini jaradıcılıqında əks etdirən xalq şairidir.

Azərbaycan xalqının həyatında elə bir tarixi moment yoxdur ki, aşyq jaradıcılıqında əks edilməmiş olsun.

Revolusiyadan qabaq varlı sinfi və ruhanılar tərəfindən təqib olunan, istehza və məsxərə ilə qarşılanan Azərbaycan aşyqları, kəhnə quruluşun butyn cyryk əsasını, alcaq hərəkətlərini, jalan və vəhtanları öz şeirlərində ifşa edib, xalqa bildirmişlər.

Jalnız proletar revolyusiyasından sonra aşyqlar tamamilə azadlıqda sərbəst, partiyаныn, hökumətin və butyn xalqın yardımı və rəhbərliyi qazandırlar.

Onlar hal-hazırda butyn sosialist ölkəmizin və onun xalqlarının xoşbəxt, azad həyatını vəsf etməkdədirlər.

Onlar indi Marqs, Engels, Lenin nəzəriyyəsinə fəxrlə tərif edirlər, butyn dynja məzlum xalqlarının dəhşətli rəhbəri Stalin joldaş haqqında sevinclə mahnılar qoşurlar. Onlar böyük Sovet vətənlimizin həyatında butyn momentlərə cox tez səs verirlər.

Onların şeirlərində Qızıl ordu, Arqıtqaja qalib gələnlərin qəhrəmanlığı, veynəlxalq qonqurslarda musiqicilərimizin qələbələri əks edilməkdədir. Onlar, staxanovcular, ali sovetə seçkilər, uşaq jasiləri, aqır sənajemiz və satır haqqında mahnılar düzəldib oxujurlar. Bu aşyqlar, xalq şairi olmaqla varavar, eyni zamanda xalq xanəndələri və xalq musiqi jaradıcılarıdır. Aşyqlar həmişə Azərbaycan xalqının zəngin musiqi mirasını muhafizə etmiş və xalq arasına jayımışlar.

Aşyq musiqisinə və aşyq havalarına böyük həvəs vəslənilir, təəssyf olsun ki, indiyə qədər bu havalar təpərləyib öjrənənlər cox azdır, əvvəllərdə vəkə də olmamışdır.

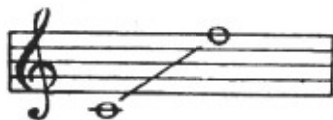
Mənim məşhur aşyqlardan Əsəd, Avaq, Mirzə və Fətullanın jaradıcılıqlarından jazdıq mahnılar bu sahədə birinci təşəbbüs olaraq nəşr edilir. Aşyqın oxuduqlarını eynilə nota salmaq mümkün deyil bu ancaq qramafon platinqasına və ja pljonqaja jazıla bilər.

Bu cətinlik aşyq oxumalarının improvizatsiya xarakterində (sərbəst) olmasından əmələ gəlir. Aşyq oxuduqunu, hec olmazsa iki dəfə də olsa dalbada eyni qajda ilə ifa etməyib mytləq bir cox dəyişikliklər ilə ifa edir. Ona görə də mən jazdıq mahnılar cox təkrar etdirib ən əsas momentləri jazmışam. Aşyq, oxumağa başlamaqdan əvvəl, sazda xırda bir myqəddəmə calır ki, həmin myqəddəmənin parçaları mahnının qurietləri arasında təkrar olunur.

Mahnı oxunan zaman sazda melodianın tamam jox, mahnının ayrı-ayrı hissələri ilə ujqun gələn tək-tək notlar vurulur.

Aşyqın janynda balamanc olanda o Aşyqın dalınca həm aşyqın oxuduqunu və həm də sazda calıqlarını vəşdan ajaqla ifa edir.

Saz haqqında bir necə söz. Sazın ayrı-ayrı qurulan uc çyr simi var. Melodija birinci simdə calınır ki, onun dijarazonu (voju) budur.

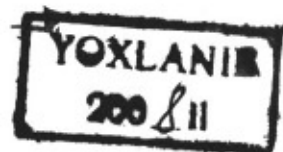


Simlər ymumijjətlə belə qurulur:
Aşyqların verdiji ad.

I—sim (zil)
3 ja 4 dənə

II—sim (bəm)
3 ja 2 dənə

III—sim (bəm)
3 ja 2 dənə



Aşyqlar öz səslərinə mynasib olaraq juxardakı köky bir ton juxar və ja aşağı dəxi qururlar. Əsil hava (melodija) birinci simdə calınır, jerdə qalan iki sim isə boş calınır (zu tutur). Ona görə də „Aqqompanimentdə“ vəşdan axıra qədər iki eyni səs qalır. Mənim Aşyq mahnılarını birinci dəfə jazma vaxtında əjdənləşdirilməmiş əsas momentlər bunlardır. Sovet musiqişünaslarının və musiqi elmi tədqiqat myəssisələrinin bu sahədə gerəcəji işlər Azərbaycan Aşyqlarının zəngin və son dərəcə maraqlı jaradıcılığı haqqında daha geniş və daha dərin mə'lumatlar verəcəkdir.

S. Rustamov.

24.058

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Ашуги, прежде всего, народные поэты, отображающие в своем творчестве мысли и чаяния своего народа.

Нет такого исторического момента в жизни азербайджанского народа, который бы не нашел своего отражения в ашугском творчестве. Подвергавшиеся гонениям, преследованиям и издевательствам имущих классов и духовенства, ашуги Азербайджана до революции в своих стихах раскрывали и бичевали перед народом всю пошлость, обман и самодурство старого строя. Только после пролетарской революции ашуги нашли полную свободу и поддержку партии и правительства и всего народ.

Они сейчас воспевают радостную, счастливую, свободную жизнь всей нашей социалистической страны и ее народов.

Они сейчас с гордостью воспевают об учениях Маркса, Энгельса, Ленина, Сталина; они с любовью воспевают великого вождя угнетенных народов всего мира товарища Сталина. Они быстро реагируют на все моменты жизни нашей великой советской родины. Они воспевают Красную армию, в их стихах отражаются и завоевание Арктики, и победы наших музыкантов на международных конкурсах. Они поют о стахановцах, о выборах в Верховный Совет, о детских яслях, о тяжелой промышленности и т. д. Эти народные поэты—ашуги являются в то же время народными певцами, музыкантами—импровизаторами с высокохудожественным и разнообразным репертуаром. Ашуги были и есть носители и хранители богатейшего музыкального наследия азербайджанского народа.

Интерес и любовь к ашугской музыке и к ашугским песням очень большой. Но, к сожалению, по сие время изучением и собиранием их у нас мало занимались, или почти не занимались. Мои записи творчества знаменитых азербайджанских ашугов Асада, Авака, Мирзы, Фатуллы являются первой опубликованной попыткой в этой отрасли. Точная фиксация нотами всего воспроизводимого ашугами невозможна, оно может быть записано точно только на грампластинке или пленке. Я записывал самую основу мелодии как в пении, так и в инструментальном исполнении (отыгрыши). Трудность записи в процессе пения обуславливается импровизационным характером всей ашугской музыки, что особенно чувствуется при необходимости повторения певцом раз спетой мелодии. При каждом новом повторении ашугом вносится что-то новое. Обычно до начала пения ашуги исполняют на сазе (струнный щипковый инструмент) небольшое вступление; в эту часть может входить сама мелодия песни или же в большинстве случаев самостоятельные отыгрыши с многочисленными вариациями. Во время пения сама мелодия на сазе не исполняется, а берутся местами отдельные ноты, совпадающие с мелодией. Если ашуга сопровождает „балабанчи“ или „дудукчи“ (исполнители на деревянном духовом инструменте), то он исполняет с начала до конца весь музыкальный материал, следя за ашугом.

Несколько слов об инструменте сазе. Саз имеет три разностроящихся струны.

Струны строятся так:



Диапазон первой струны, на которой исполняется мелодия, таков:



Оставляя соотношение строя струн таким же, в зависимости от голосовых данных ашуга, саз перестраивается на тон выше или ниже.

Мелодия исполняется на первой струне, а две остальные звучат пусто. И поэтому в „аккомпанименте“ с начала до конца остаются одни и те же два звука.

Вот основные моменты, выплывшие из практики первых записей ашугского творчества.

Дальнейшая работа музыкантов и научно-исследовательских учреждений углубит и расширит мои, далеко не исчерпывающие данные, многообразного и интереснейшего творчества азербайджанских ашугов.

С. Рустамов.

Дивань

(Фыртъзь)

Диваны

İfa edäni. Ашық Авақ
Исп. Ашуга Авака
Пер. Ю. Фидлер

Жазнь S. Rustamov
Запись С. Рустамова

Allegro m-to.

Saz
Саз



Ашық
Ашур

Ә — zəl baş — daq
В год ве — ли — кий

Саз
Саз

Le — nin jol — daq
от — дал Ле — нин

* (◌) Не обязательно

Јаз — дь фэг — ман қыг — ть — зь
 О вос — ста — ни — и при — каз.

Хэс — тә — ләг сә — фа тар — ды Дәг — дә дәг — ман
 Уг — не — тен — ным ис — це — ләнь — е Он до — ста — вил

қыг — ть — зь
 в тот же час.

Ә — бир ол — ду фә — һлә, кәнд — и
 И кресть — я — нин и ра — бо — чий

Ваş — da Qom — munist fir — qə — si
В веч — ной друж — бе по — кля — лись

Qal — dьr — dь — lag al baj — da — qь OI — du her jan
И над — стра — но — ю точ — но пла — мя Фла — ги а — лы —

qьr — ть — зь.
— е взви — лись.

f *cadenza*
Qal — dьr — dь — lag al baj — da — qь
И над — стра — но — ю точ — но пла — мя

rit...... *gl*

Ol — du hər jan qır — tь — zь.
 Фла — ги а — лы — ө — взви — лись.

Əzəl başdan Lenin joldaş
 Jazdı fərman qırmız
 Xəstələr şəfa tapdı
 Dərdə dərman qırmız
 Əlbir oldu fəhlə, kəndli
 Başda Qommunist firqəsi
 Qaldırdılar al bajdaq
 Oldu hər jan qırmız. } 2

İngilislə musavətlər
 Gər nə fikir ejlədi
 İirmi altı qomissar
 Dəstgır ejlədi
 Çandan keçdi o joldaşlar
 Gər nə zikr ejlədi
 Dedi tək qanım
 Şura yolunda lə'li mərçan qırmız. } 2

Abdullahım nəzmə səkdil
 Jazdı Gənçə elində
 Jaşasın, mın jaşasın
 Qızıl ordu Leninizmə jolunda
 Əhdim budur parlaq günəş
 Doqsun Şərqi elində
 Məzlumlar şəfa tapsın } 2
 Dərdə dərman qırmız.

В год великий отдал Ленин
 О восстании приказ.
 Угнетенным исцеленье
 Он доставил в тот же час.
 И крестьянин и рабочий
 В вечной дружбе поклялись
 И над страной точно пламя
 Флаги алые взвились. } 2

С мусаватом англичане
 Подготовили нам месть.
 Темной ночью в Туркестане
 Расстреляли двадцать шесть.
 Расстрелив бойцов народа
 Их сердца втопали в грязь,
 Но за победу дела мира, } 2
 Кровь их алая лилась.

И несутся наши песни
 Про победный коммунизм.
 С каждым годом все чудесней
 Расцветает ленинизм.
 Ждем мы солнца над Востоком,
 В звонких строчках говоря:—
 — Пусть же над миром угнетенных } 2
 Встанет алая заря.

Mosqvanın tə'rifi

Мухəммəс
(Orta мухəммəс устə)

Москва

Мухəммəс ✓

İfa edənı: Aşьq Aваq
İsp. Aşьra Aваka
Пер. Ю. Фидлер

Јазань S. Rustamov
Запись С. Рустамова

Allegretto.

Saz
Саз

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 6/8 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some grace notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. The dynamic marking *fp* (fortissimo piano) is placed below the bass staff.

The second system continues the musical piece with two staves in the same key signature and time signature as the first system. The melodic line in the upper staff and the accompaniment in the lower staff follow the same rhythmic and harmonic patterns.

The third system continues the musical piece with two staves in the same key signature and time signature. A checkmark is visible above the upper staff.

The fourth system continues the musical piece with two staves in the same key signature and time signature.

The fifth system continues the musical piece with two staves in the same key signature and time signature.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a melodic line in the treble clef and a harmonic accompaniment in the bass clef. A fermata is placed over the final note of the treble staff in the third measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a melodic line in the treble clef and a harmonic accompaniment in the bass clef. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff includes a wavy hairpin-like symbol above the first two measures. The bass clef staff continues with the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff includes a wavy hairpin-like symbol above the second measure. The bass clef staff continues with the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with eighth notes. The bass clef staff continues with the eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with eighth notes. A circle is drawn around the second measure of the treble staff. The bass clef staff continues with the eighth-note accompaniment.

Ашық
Ашур

Joi — daş — lar,
Пусть в пес — не

Saz
Саз

mən de — ji — rəm Mos — qo — vup i — şi — nə bax
все у — слы — шат Пре — кра — сну — ю сто — ли — цу.

On dərd e — taz ev — lə — ri var Məğ — mət — dən
В Мос — кве здань — я все о — гром — ны И мра — мор

da — şь — na bax Ge — di — şat — na hej — ran ol — dum
там ис — кри — тся. В Москве раз — ум всю — дю вы — ден.

In - ci - па - гьп ба — шь — па вах Жа — ша — сьп
В Мос кве всю — ду свет лу — чят — ся. Ум — ны там

тін ја — ша — сьп Рәһ — бә — рін һи — шу — па вах.
ни — — — — же — не — ры, Но вождь там всех ум — не — е!

Joldaşlar, mən dejirəm
Mosqovun işinə bax
On dərd etaz evləri var
Mərmərdən daşına bax
Gedişatına hejran oldum
İnçinagın başına bax
Jaşasın min jaşasın
Rəhbərin huşuna bax.

Mosqovu gərən kimi
Urəjim oldu jyz min təhər
Jer altda trəmvaj işlər
Kim gərybdu bejlə şəhər
Dərd milyon nifusu var
Gejərlər əzgə təhər
Libasına majil oldum
Ali qımaşına bax.

İjirmi gyn mən dolandım
Gynuzu geçə dejim
Altı saat avto getdi
Sıxmadıq uça dejim
Demək ilə başa gəlməz
Gərməsən neçə dejim
Salyədim saja bilmədim
Avtobus maşına bax.

Mosqovun arasından
Bejyk bir caş axar
Uc dənə evlər gərdym
Gələn, gedən ona baxar
Minlər ilə ajroplan
Əziz gündə geçə sıxar
Voroşilov əmr edəndə
Təkdygy atəşinə bax.

Mosqovun barabary
Vena, Berlin də dejil;
Nju-Jorq, Pariz, Roma,
İstanbul, London da dejil;
Tokio, Vaşinqton, Şanxaj,
Təbriz, Tehran da dejil.
Bejlə gəzəl şəhər olmaz
On doqquzdu jaşına bax.

Hər jandan aşıq gəldi
Gəzdirdilər saqı-solu
Leninin məzarın gərdym
Hoş halına bejlə əly
Stalinin əzyny gərdym
Danışanda şirin dili
Molotov içlas ejlədi
QaqaNoviç joldaşına bax.

Hər gyn avtoja mindik
Gəzdirdilər hər bir janı
Bir qıuba ərəbdylər
Gəstərdilər o dınjanı
Gyn gynorta geçə oldu
Bilmədim ulduzun sanın
Aşıq Araq diqqət ilə
Sənağə, maşına bax.

Пусть в песне все услышат
Про красную столицу.
В Москве здания все огромны
И мрамор там искрится.
В Москве разум всюду виден.
В Москве всюду свет лучится.
Умны там инженеры,
Но вождь там всех умнее!

Забьется сразу сердце,
Едва Москву увидишь.
Метро мчится под землей.
Где это все увидишь?
Людей много! Миллионы!
Таких платяев не увидишь!
Прекрасны там одежды,
Столицы нет красивей!

Ходите дни и ночи,
Москву не обойдете.
Москвы, сколько бы ни ездить,
Конца вы не найдете.
Слова бледны. Будет ясно,
Когда там вы поживете.
Поймете, что на свете
Столицы нет огромней!

Течет река в столице.
„Москва-река“ ей имя.
В Москве здания есть красавцы.
Любуются все ими.
Гляди—сотни самолетов
Летят стаями над ними.
Послал их Ворошилов.
Столицы нет сильнее!

Берлин, Париж и Прага
С Москвою не сравнятся.
Тавриз, Лондон, Рим и Токио
С Москвою не сравнятся.
Нью Йорк, Вашингтон, Гаага,
Шанхай, Вена не сравнятся
Ничем, никак с Москвою.
Столицы нет прекрасней!

Съезжались мы, ашуги.
В столице нас встречали.
Лежал Ленин в мавзолее.
Его мы увидали.
В Кремле Сталин речь сказал нам.
С него глаз мы не спускали.
Вождей мы всех узнали,
Нет в мире их умнее.

Мы на авто катались.
Везде мы побывали.
В одном клубе днем нам небо
Ночное показали.
Кругом звезды там сияли.
„Планетарий“, нам сказали.
Звучи же песнь Авака:—
— Столицы нет прекрасней!

Jola gələk

1905-çi il

Ела гелек

İfa edən: Ağyq Ayaq
 İsp. Aşuğa Aвака
 Перевод Ю. Фидлер

1905-й год

Жазань S. Rustamov
 Запись С. Рустамова

Andante.

Saz
Саз

The musical score is for a piece titled "Jola gələk" (Ела гелек) in 2/4 time, marked "Andante." It is written for Saz (Saz). The score consists of five systems, each with a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat). The melody in the treble staff includes various ornaments: trills (tr), grace notes (v), and slurs. The bass staff provides a steady accompaniment with chords. The score ends with a double bar line and repeat dots.

Düş — mən bi — zi — du — tuş
Враг наш раз — ум от — рав —

du — rub — Му — səl — man — lar —
— ля — ет, Друг на дру — га —

jo — la gə — lək Ça — hıl
по — сы — ла — ет, На — шя

са — vap қыг — ды — гыб — ды
си — лы ис — треб — ла — ет.

Er ————— mən ————— iləg ————— biz ————— jo ————— la
 Вре ————— мя, ————— вре ————— мя ————— нам ————— про —————

gə ————— lək ————— jo ————— la ————— gə ————— lək
 — снуть — сә! — нам — про — снуть — сә!

Düşmən bizi dutuşdurub
 Muzəlmanlar jola gələk
 Çahıl çavan qırdarıb
 Ermənilər biz jola gələk jola gələk.

And İcdik İnçil qurana
 Avyn usun olduq vırana
 Molla, keşiş getdi talana
 Qardaşlar biz jola gələk jola gələk.

Gəryn nə saidə çahana
 Top dəjsin ej pils divana
 Mal-dəvlət verdik sizəmə
 Qardaşlar biz jola gələk jola gələk.

Jol acıyın karvan olsun
 Jaşamaqa dəvran olsun
 Avaq sizə qurban olsun
 Qardaşlar biz jola gələk jola gələk.

Враг наш разум отравляет,
 Друг на друга посылает,
 Наши силы истребляет,
 Время, время нам проснуться!

Нас кораном увлекают,
 Нас молитвой убеждают,
 Цоп с муллою нас терзают,
 Времи, время нам проснуться!

Пусть же новый день начнется,
 Власть царяжа пусть взорвется,
 Мир богатых пусть сожжется,
 Время, время нам проснуться!

Путь отароюм в цели ясной,
 Жизнь застави бити прекрасной,
 Пел Авак вам не напрасно:—
 Время, время нам проснуться!

Короғли

Кор-оглу

İfa edənİ Ağьq Aьaq
Исп. Ашуга Авака
Пер. Ю. Фидлер

Jazanь S. Rustamov
Запись С. Рустамова

Allegro

Saz
Саз

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. A repeat sign is present at the end of the first measure.

The second system continues the piece with two staves. The melodic line in the upper staff features a mix of eighth and sixteenth notes, with some slurs. The bass line continues with a steady accompaniment of chords and eighth notes.

The third system of the score shows the continuation of the melody and accompaniment. The upper staff includes trills, indicated by the 'tr' symbol with a flat sign above it. The bass line remains consistent with the previous systems.

The fourth system continues the musical development. The upper staff features a melodic line with slurs and eighth notes. The bass line provides a consistent accompaniment.

The fifth and final system of the score concludes the piece. It features a melodic line in the upper staff with slurs and eighth notes, and a bass line with chords and eighth notes. A repeat sign is present at the beginning of the system.

1569
Ашут

На-нь тө-пim қос Кор оқ-лум
Где ге-рой ты мой, Кор ог-лу?

8

На-нь тө-пim қос Кор оқ-лум Gөл sin gir-sin
Где ге-рой ты мой, Кор ог-лу? Ты вер-нуть-ся

аз
аз

8

— бу теј — да — на
дол — жен ско — реј!

Сак — сип ти — си — ги чь — љн — сь Меј — да — нь ден —
Об — на — жи о — пьтѣ ты саб — лю; Вра — жьей кро — вью

8

дѣр — сип ца — на.
пло — щадѣ за — лѣй!...

8

Нај Эј!... Меј — да — нь ден — дѣр — сип ца —
Вра — жьей кро — вью пло — щадѣ за —

gl. *p*

Nany mənim qoc Koroglum
 Gəlsin girsin bu mejdana
 Səksin misiri qəlyncə
 Mejdany dəndərsin qana.

Qoşun gələr sahar guşadən
 Xovfu joxdur bəj paşadan
 Qəşqəryb səxsə meşadən
 Tylky nejlər əg aslana

Dəmirci oqlunu dındır
 Sucu bojnuna mindir
 BİR iki qosaqə əldyr
 Paşam qəjma EJVaz xana.

Где герой ты мой, Кор-оглу? (2 раза)
 Ты вернуться должен скорей!
 Обнажи опять ты саблю,
 Вражьей кровью площадь залей!...
 Эй!.. (4-я строка bis).

Придет войско отовсюду, (2 раза)
 В прах повергнет беков, пашей.
 Против льва дика бессильна
 Защищаться сил нет у ней!
 Эй!.. (4-я строка bis)

Заставь сына кузнеца ты, (2 раза)
 Не колеблясь, правду открыть.
 Умертвя героев пленных,
 Эйваа-хана лишь пощади!
 Эй (4-я строка bis).

24709

Художник М. Власов

AzSSR XQS Janelde İncəsənət İşləri İdarəsi
Управление по делам искусства при СНК АзССР

Литография Аз.НКПП Баку Главлит № 5476 Тираж 1000

Тех. ред. Арзуманов